52

וילך Vayeilech

Deuteronomy 31:1-30

- וַיֶּלֶךְ מֹשַׂה וַיִּדַבֶּר אֶת־הַדְּבָרֶים הָאֵלֶה אֶל־כָּל־יִשִׂרְאֵל:
- 1 Moses went and spoke (Moses went and spoke An ancient Heb. ms. and the Septuagint read: "When Moses had finished speaking..."; cf. 29.1.) these things to all Israel.
- וַיָּאמֶר אֲלֵהֶם בֶּן־מֵאָה וְעֶשְׂרִים שַנָה אָנֹכִי הַיִּוֹם לא־אוּכָל עוֹד לָצֵאת וֹלָבוֹא וַיהוֹה אָמֵר אֲלֵי לָא תַעַבִר אֲת־הַיַּרִהַן הַזָּה:
- 2 He said to them: I am now one hundred and twenty years old, I can no longer be active. (be active Lit. "come and go.") Moreover, הוהי has said to me, "You shall not go across yonder Jordan."
- יְהֹוָה אֱלֹהֶיךָ הָוּא ו עֹבֶר לְפָּנֶיךָ הְוּא־יַשְׂמִיד אֶת־הַגּוּיָם הָאְלֶּה מַלִּפְנֵיךָ וִירִשׁתַם יִהוֹשַע הָוּא עֹבֵר לִפְּנִיךָ כַּאֲשֵׁר הִבֵּר יְהוֹה:
- 3 It is indeed your God הוהי who will cross over before you, and who will wipe out those nations from your path; and you shall dispossess them.—Joshua is the one who shall cross before you, as הוהי has spoken.—
- וְעשָה יְהוָה לָהֶּם כַּאֲשָּר עְשָּׁה לְסִיחְוֹן וּלְעָוֹג מַלְכֶי הָאֱמֹרְי וּלְאַרְצְם אַשֵּׁר הִשִּׁמִיד אֹתָם:
- 4 הוהי will do to them as was done to Sihon and Og, kings of the Amorites, and to their countries, when [God] wiped them out.
- וּנְתָנָם יְהֹוָה לִפְּנֵיכֵם וַעֲשִׂיתֶם לָהֶם כְּלָל־הַמִּצְוָה אֲשֶׂר צִּוְיִתִי אֶתְכֶם:
- 5 הוהי will deliver them up to you, and you shall deal with them in full accordance with the Instruction that I have enjoined upon you.
- תוְקוּ וְאָמְצוֹּ אַל־תִּירְאָוּ וְאַל־תַּעַרְצִוּ מִפְנֵיהָם כֵּי ו יְהוֹנָה אֱלֹהֶיךָ הְוּא הַהֹלָךָ עִמָּךָ לָא יַרִפִּדָ וָלָא יַעוִבְּךָ:
- 6 Be strong and resolute, be not in fear or in dread of them; for it is indeed your God הוהי who marches with you: [God] will not fail you or forsake you.
- וַיִּקרָא מֹשֶׁה לִיהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֵלִיו לְעֵינֵי כָל־יִשְׂרָאֵלֹ חֲזָק וֶאֱמֵץׁ כְּי אַתָּה תָבוֹאׁ אֶת־הָעָם הַזֶּה אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶּׁר נִשְׂבְּע יְהֹוָה לַאֲבֹתָם לָתַת לַהָם וִאַתָּה תַנִחִילָנַה אוֹתִם:
- Then Moses called Joshua and said to him in the sight of all Israel: "Be strong and resolute, for it is you who shall go with this people into the land that הוהי swore to their fathers to give them, and it is you who shall apportion it to them.
- וַיהנָّה הָוּא ו הַהּלֶךְ לְפַּנֶּיךָ הְוּא יִהְיֶה עַמַּׂךְ לְא יַרְפְּךֶ וְלָא יַעַזְבְּךָ לָא תִירָא וִלָּא תַחָת:
- 8 And it is indeed הוהי who will go before you. [God] will be with you—and will not fail you or forsake you. Fear not and be not dismayed!"
- וִיִּכְתְּבַ מֹשָהٌ אֶת־הַתּוֹרָה הַזֹּאת ׁ וְיִתְנָּה אֶל־הַכְּהֲנִיםׁ בְּנֵי לֵוֹי הַנִּשִׁאִים אֶת־אֲרָוֹן בְּרָית יְהֹוָה וְאֶל־כִּל־זִקנָי יִשְׂרָאֵל:
- 9 Moses wrote down this Teaching and gave it to the priests, sons of Levi, who carried the Ark of 'הוה's Covenant, and to all the elders of Israel.
- וַיְצָו מֹשֶׁה אוֹתָם לֵאמֻר מִקּץ וּ שֶׁבַע שַנִּים בְּמֹעֶד שַׂנָת הַשְּׁמִטָּה בְּחְג הַסָכִוֹת:
- 10 And Moses instructed them as follows: Every seventh year, (Every seventh year See note at 15.1.) the year set for remission, at the Feast of Booths,
- בְּבַוֹא כָל־יִשִׂרָאֵל לָרָאוֹת אֶת־פְנֵי יְהֹוָה אֱלֹהֶיךָ בַּמִּקוֹם אֲשֶׂר יִבְחְר תִּקרָא אֵת־הַתוֹרָה הַזָּאת נָגֵד כָּל־יִשׂרָאֵל בִּאַזְנִיהָם:
- 11 when all Israel comes to appear before your God יהוהי in the place that [God] will choose, you shall read this Teaching aloud in the presence of all Israel.

- 12 הַקְּהֶל אֶת־הָלֶּם הָאֲנָשִים וְהַנָּשִׁים וְהַלַּף וְגֵרְךָ אֲשֶׂר בִּשְׂעְרֵיךָ לְמַׁעַן יִשְׂמְעוּ וּלְמַעַן יִלְמְדוּ וְיָרְאוּ אֶת־יְהוַה אֱלֹהַילֶם וְשִׁמְרָוּ לְעֲשׁוֹת אֶת־כָּל־הִּבְרֶי הַתּוֹרָה הַוֹּאת:
  - 12 Gather the people—men, women, children, (men, women, children Or "householders, wives, [other] dependents." Cf. 2.34; 3.6. See the Dictionary under "householder" and aph.) and the strangers in your communities—that they may hear and so learn to revere your God הוהי and to observe faithfully every word of this Teaching.
- וּבְנֵיהֶֶם אֲשֶׂר לֹא־יָדְעוּ יִשְׂמְעוּ וְלָמְדוּ לְיִרְאָה אֶת־יְהוּה אֱלֹהֵיכֶם כָּלֹ־הַיָּמִים אֲשֶּׂר אַתָּם חַיִּים עַל־הַאֲדָמָה אֲשֶּׂר אַתֶּם עֹבְרִים אֶת־הַיַּרְדֶּן שַׂמָּה לְרִשִּׂתָה:
- 13 Their children, too, who have not had the experience, shall hear and learn to revere your God הוהי as long as they live in the land that you are about to cross the Jordan to possess.
- וַיָּאמֶר יְהוֹה אֶל־מֹשֶׁה הָן קרְבִוּ יָמֶּיךְ לְמוּת קרָא אֶת־יְהוֹשֻׁע וְהְתְיַצְבָוּ בִּאְהֶל מוֹעָד וִאֲצַוְּנוּ וַיָּלֶךְ מֹשֶׁה וִיהוֹשַׁע וַיְתְיַצְבָּוּ בִּאהַל מוֹעִד:
- 14 הוהי said to Moses: The time is drawing near for you to die. Call Joshua and present yourselves in the Tent of Meeting, that I may instruct him.

  Moses and Joshua went and presented themselves in the Tent of Meeting.
- 15 וַיֵרָא יְהוָֹה בָּאָהֶל בְּעַמַּוּד עָנֶן וְיִעֲמֶד עַמְוּד הָעָנָן עַל־פָּתַח הָאְהֶל:
- הוהי appeared in the Tent, in a pillar of cloud, the pillar of cloud having come to rest at the entrance of the tent.
- וַלָּאמֶר יְהֹוָהֹ אֶל־מֹשֶׁה הִנְּךָ שֹׁכֶב עם־אֲבֹתְיְךָ וְקְםْ הַעָּׁם הַזֶּה וְזָנָה וּ אַחֲרֵי וּ אֱלֹתִי נַכַר־הָאָרֶץ אֲשֶּׁר הְוּא בִא־שַּׂמָהֹ בְּקְרְבֹּוֹ וַעֲזָבֵּנִי וְהֵפֵּר אֶת־בְּרִיתִי אֲשֶׁר כִּרָתִי אִתְוֹ:
- 16 הוהי said to Moses: You are soon to lie with your ancestors. This people will thereupon go astray after the alien gods in their midst, in the land that they are about to enter; they will forsake Me and break My covenant that I made with them.
- וְחָרָה אַפִּי בָוֹ בַיוֹם־חַּהוֹּא וַעֲזַבְתִּים וְהִסְתַּרְתִּי פְנָי מֵהֶםֹ וְהָיָה לֶאֱכֹל וּמְצָאָהוּ רָעִוֹת רַבִּוֹת וְצָרֶוֹת וְאָמֵוֹ בַּיַוֹם הַהוּא הַלֹא עָל כִּי־אַין אֵלֹהַיָּ בַּקָרָבִי מִצָּאִוּנִי הַרָעוֹת הָאֵלֵה:
- 17 Then My anger will flare up against them, and I will abandon them and hide My countenance from them. They shall be ready prey; and many evils and troubles shall befall them. And they shall say on that day, "Surely it is because our God is not in our midst that these evils have befallen us."
- וְאָנֹכִי הַסְתַּר אַסְתָּיר פָנַיֹּ בַּיָּוֹם הַהוּא עָל כָל־הָרָעָה אֲשֶׂר עְשֵׂה כֵּי פַּנָה אַל־אֵלהִים אֲחָרִים:
- Yet I will keep My countenance hidden on that day, because of all the evil they have done in turning to other gods.
- וְעַתָּה כִּתְבִוּ לָכֶם אֶת־הַשִּירָה הַזֹּאת וְלַמְדָה אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֶל שִׁימַה בְּפִיהֵם לְמַען תָּהְיֶה־לִּי הַשִּׂירָה הַזָּאת לְעֶד בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל:
- 19 Therefore, write down this poem and teach it to the people of Israel; put it in their mouths, in order that this poem may be My witness against the people of Israel.
- כִי־אֲבִיאֶנּוּ אֶל־הָאֲדָמָה וּ אֲשֶׂר־נִשְׂבְּעְתִּי לַאֲבֹתִּיו זָבְת חָלָב וּדְבַּשׁ וְאָכָל וְשָׂבָע וְדָשֵׁן וּפָנָّה אֶל־אֱלֹהִים אֲחַרִים וַעְבָדוּם וְנַאֲצּוּנִי וְהֵפֶּר אֵת־בַּרִיתִי:
- 20 When I bring them into the land flowing with milk and honey that I promised on oath to their fathers, and they eat their fill and grow fat and turn to other gods and serve them, spurning Me and breaking My covenant,
- 21 וְּהָיָּה כִּי־תִמְצֶּאן אֹתוֹ רָעָוֹת רַבּוֹת וְצָרוֹת וְעָנְתְּה הַשִּׁירָה הַוָּאת לְפָנָיוֹ לְעָר כִּי לָא תִשָּׁכְח מִפְי זַרְעוֹ כִי יָדְעְתִי אֶת־יִצְרוֹ אֲשֶׂר הְוֹא עֹשֵׂה הַיֹּוֹם בִּטְרֶם אֲבִיאֵנוּ אֵל־הַאָרֵץ אֲשֵׂר נִשֹבְּעתִי:
  - 21 and the many evils and troubles befall them—then this poem shall confront them as a witness, since it will never be lost from the mouth of their offspring. For I know what plans they are devising even now, before I bring them into the land that I promised on oath.

- 22 That day, Moses wrote down this poem and taught it וַיְכַּחָב משֶה אֶת־הַשִּׁירָה הַזָּאת בַּיָוֹם הַהָּוּא וַיִּלְמַדָּה אֶת־בַּנֵי to the Israelites.
- 23 וַיְצַוֹ אֶת־יְהוֹשַׁעַ בּן־נוּן וַיֹּאמֶר חֲזָק וָאֱמָץ כִּי אַתִּה תָבִיאֹ אֶת־בְּנֶי ישׂרָאֵל אַל־הָאָרֶץ אַשׂר־נִשֹבָּעתִי לָהָם וִאָנֹכִי אַהְיָה עמַךְ:
  - And [God] charged Joshua son of Nun: "Be strong and resolute: for you shall bring the Israelites into the land that I promised them on oath, and I will be with you."
- 24 When Moses had put down in writing the words of וַיִהְיּן כַכַלְּוֹת מֹשֵׂה לְכַתְב אֲת־דַּבַרֵי הַתּוֹרָה־הַזְּאַת עַל־סָפֵּר עָד תְּמָם: this Teaching to the very end,
  - 25 וַיִצָו משה אַת־הַלוִילִם נְשֹאֵי אַרְוֹן בַּרִית־יִהוָה לֵאמְר:
- Moses charged the Levites who carried the Ark of the Covenant of הוהי, saying:
  - לָלָת אָת סָפֵּר הַתוֹרָה הַזֵּה וִשַּׁמתֶם אתוֹ מצֵּד אַרְוֹן בִּרִית־יִהוָה אַלהֵיכֶם והַיָה־שַם בַּךָ לעד:
- Take this book of Teaching and place it beside the Ark of the Covenant of your God הוהי, and let it remain there as a witness against you.
- עמַכֶם הַיֹּוֹם מַמַרִים הֵיִתֵם עם־יִהוֹה וִאַף כִי־אַחֵרָי מותי:
- בי אָנכי יָדְעתוּ אַת־מַריִדְ וֹאַת־עַרפַך הַקְשַה הַן בעוֹבֵּניּ חַיִּי 27 Well I know how defiant and stiffnecked you are: even now, while I am still alive in your midst, you have been defiant toward הוהי; how much more, then, when I am dead!
- 28 הַקַהְילוּ אֱלַי אֲת־כָּל־זִקנָי שֹבִטֵיכֶם וְשֹׁטַרֵיכֶם וַאֲדַבִּרָה בִאָזְנֵיהֵם אַת הַדַּבַרִים הָאַלָּה וָאַעִידָה בַּם אַת־הַשַּמִים ואַת־הַאַרֵץ:
  - Gather to me all the elders of your tribes and your officials, that I may speak all these words to them and that I may call heaven and earth to witness against them.
- בִי יָדַעִתִי אַחֲרִי מוֹתִי כִי־הַשֹּׁחָת תַשֹּׁחִתוֹן וִסַרְתָּם מִן־הַבֵּרֵךְ אֲשֵׂר צוּיִתִי אַתַכָם וִקַּרָאת אַתִכָם הָרָעָהֹ בִּאַחֵרָית הַיָּמִים כִּי־תַעֲשׁוּ אַת־הָרַעׁ בעיני יהוָה להַכעיסו במַעשה ידִיכֵם:
- For I know that, when I am dead, you will act wickedly and turn away from the path that I enjoined upon you, and that in time to come misfortune will befall you for having done evil in the sight of הוהי, whom you vexed by your deeds.
- וַיִּדַבַּר משַה באַזגַי כַל־קהַל ישראל אַת־דברי הַשִּירָה הַזָּאת עד תמם:
  - Then Moses recited the words of this poem to the very end, in the hearing of the whole congregation of Israel: